



VIETNAM NATIONAL UNIVERSITY  
HO CHI MINH CITY UNIVERSITY OF TECHNOLOGY  
FACULTY OF COMPUTER SCIENCE AND ENGINEERING

---



GRADUATION THESIS PROPOSAL

**USING MACHINE LEARNING METHODS  
IN TRANSLATING SIGN LANGUAGE  
INTO VIETNAMESE**

Council: Software Engineering  
Instructor: Assoc. Prof. Quan Thanh Tho  
—oo—  
Student: Võ Tuấn Khanh (1810220)  
Nguyễn Trí Nhân (1810390)

Ho Chi Minh City, December 2021

## **Declaration Of Authenticity**

TODO: Viết sơ s氟 về việc nội dung báo cáo không phải là false, ăn cắp này kia nọ ví dụ:

Nhận diện hướng nhìn trong ảnh (Nhận diện vật thể trong ảnh) không phải là một đề tài mới nhưng vẫn là một thách thức bởi: trong các ứng dụng: việc nhận diện hướng nhìn của con người qua hình ảnh đòi hỏi kết quả chính xác cao, ở Việt Nam, hiện tại không thực sự có nhiều nghiên cứu chuyên sâu về đề tài. Trong quá trình nghiên cứu đề tài có rất nhiều kiến thức không nằm trong chương trình giảng dạy ở bậc Đại học tuy vậy chúng tôi xin cam đoan đây là công trình nghiên cứu của riêng tôi dưới sự hướng dẫn của tiến sĩ Nguyễn Đức Dũng. Nội dung nghiên cứu và các kết quả đều là trung thực và chưa từng được công bố trước đây. Các số liệu được sử dụng cho quá trình phân tích, nhận xét được chính tôi thu thập từ nhiều nguồn khác nhau và sẽ được ghi rõ trong phần tài liệu tham khảo.

Ngoài ra, tôi cũng có sử dụng một số nhận xét, đánh giá và số liệu của các tác giả khác, cơ quan tổ chức khác. Tất cả đều có trích dẫn và chú thích nguồn gốc.

Nếu phát hiện có bất kì sự gian lận nào, tôi xin hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung luận văn của mình. Trường đại học Bách Khoa thành phố Hồ Chí Minh không liên quan đến những vi phạm tác quyền, bản quyền do tôi gây ra trong quá trình thực hiện.

## **Acknowledgment**

TODO: Viết sau cùng -> về việc cảm ơn này kia  
ví dụ:

Để hoàn thành kì đề cương luận văn này, tôi tỏ lòng biết ơn sâu sắc đến tiến sĩ Nguyễn Đức Dũng đã hướng dẫn tận tình trong suốt quá trình nghiên cứu.

Chúng tôi chân thành cảm ơn quý thầy, cô trong khoa Khoa Học Và Kỹ Thuật Máy Tính, trường đại học Bách Khoa thành phố Hồ Chí Minh đã tận tình truyền đạt kiến thức trong những năm chúng tôi học tập ở trường. Với vốn kiến thức tích lũy được trong suốt quá trình học tập không chỉ là nền tảng cho quá trình nghiên cứu mà còn là hành trang để bước vào đời một cách tự tin.

Cuối cùng, tôi xin chúc quý thầy, cô dồi dào sức khỏe và thành công trong sự nghiệp cao quý.

## **Abstract**

TODO: Viết sau cùng

ví dụ:

Nội dung chính của luận văn nhằm tìm hiểu, nghiên cứu xây dựng hệ thống nhận diện hướng nhìn thông qua ảnh chụp dựa trên những công trình, công nghệ mới được nghiên cứu và phát triển trong những năm gần đây của lĩnh vực Deep Learning. Trong quá trình nghiên cứu, tôi đã tiến hành tổng hợp, đánh giá ưu và nhược điểm của cách phương pháp, công nghệ đã và đang được nghiên cứu, sử dụng. Tiếp cận vấn đề theo nhiều hướng khác nhau, tôi thực hiện một số phương pháp sử dụng học sâu (CNN) để phát hiện hướng nhìn của con người qua hình ảnh. Bên cạnh việc hoàn thành nội dung của đề tài, nhóm chúng tôi đã nghiên cứu thêm một số phần để từ đó đặt nền móng cho các nghiên cứu sau này. Phần còn lại của luận văn tập trung vào việc đánh giá mô hình, kết quả đạt được, đồng thời phân tích ưu nhược điểm của mô hình thực hiện và thảo luận những vấn đề mà mô hình còn gặp phải. Cuối cùng, nhóm chúng tôi đề xuất hướng phát triển tiếp theo của đề tài trong tương lai.

# **Contents**

# **List of Figures**

# **List of Tables**

# Chapter 1

## Introduction

### 1.1 Problem statement

TODO: Recheck problem statement

TLDR: It is hard for the deaf and mute to communicate with normal people. And there is not many ways for them to express their thought.

"Each deaf person is a separate world, and they feel more self-deprecating and alone when they do not interact and share with others. They still have the desire to contribute to society", said Mr. Do Hoang Thai Anh, Vice Chairman of the Hanoi Deaf Association.

Language is a universal key that not only connects people but also builds up our society. Any disability that affects the ability to communicate is a significant disadvantage, especially for people with disabilities. They cannot integrate, have fun, learn, and communicate like ordinary people because they cannot express their thoughts, ideas, and desires to develop society as we do. That burden usually makes them fall into poverty, live a dependent life, and be exploited, apart from society. Hence, it is challenging for them to have beautiful lives.

In 2020, Vietnam had more than 2.5 million people who are deaf and mute, yet, only a tiny portion of them took part in education, had the chance to be understood, and integrated with society.

According to UNICEF, "Households with members with disabilities are often poorer, children with disabilities are at risk of having less education than their peers, and employment opportunities for people with disabilities are also lower than those without disabilities. Even though people with disabilities are beneficiaries of the policy, and poverty is not a burden to accessing health facilities, very few people with disabilities (2.3%) have access to functional rehabilitation services when being sick or injured. Besides, there still exist inequalities in living standards and social participation for people with disabilities [6]. Many organizations are founded to support, help, and create better living conditions for people with disabilities to develop. However, this work still has many difficulties and inadequacies as there is no formal school or class. Moreover, there is no specific profession for this group of people, and the number of translators who know sign language is insufficient, while they take an essential role in helping the people with disabilities connect with society."

A quote from Cavett Robert, "Life is a grindstone, and whether it grinds you down or polishes you up is for you and you alone to decide." However, it is challenging for these people to go to school and have an excellent education. They have their desires and dreams, but our resources and efforts are not enough to make them a polished grindstone. Furthermore, sign language shares the same property as any other spoken language; each different region and territory has a different way of expressing sign language. These unseen differences make com-

---

munication, self-expression, and information exchange even more complex and challenging for humanity.

In short, we must admit that understanding and breaking the language barrier is extremely necessary and urgent because the deaf and mute, like many other ordinary people, deserve to be assisted, understood, and acknowledged. Furthermore, we believe our system is the resolve to problems of the deaf and hard of hearing.

## 1.2 Goals of this thesis

Đề tài này hướng đến mục tiêu là nghiên cứu, hiểu và hiện thực một số giải pháp để có thể chuyển đổi từ ngôn ngữ ký hiệu sang tiếng Việt. Trong đó, hệ thống phải có khả năng thực hiện việc nhận video từ camera được gắn trên nón, thực hiện các giải thuật và xuất ra chữ trên màn hình điện thoại.

Từ mục tiêu tổng quát trên, tác giả sẽ lần lượt giải quyết các vấn đề sau để đưa ra một giải pháp thiết kế và hiện thực một kiến trúc hệ thống giải quyết được bài toán của đề tài:

- Tìm kiếm và thu thập dữ liệu về ngôn ngữ ký hiệu, tiến hành đánh giá, phân loại và chuẩn hóa dữ liệu
- Tìm hiểu các phương pháp tiếp cận đã được hiện thực
- Thiết kế kiến trúc tổng quan cho mô hình
- Lên kế hoạch thực hiện, phát triển hệ thống chuyển đổi ngôn ngữ ký hiệu
- Xây dựng phần mềm để tương tác với người dùng

## 1.3 Scopes of this thesis

TODO: Write Scopes

In this case study, we will build a system including an app and camera module to translate sign language into Vietnamese. Because of the limited time, the scope of the study is also limited as follows:

- Chỉ cho phép ngôn ngữ ký hiệu của Việt Nam được nhận diện
- Hệ thống chỉ có khả năng nhận diện những từ đã được huấn luyện

## 1.4 Structure of this thesis proposal

This proposal includes four sections and each will convey the related works and output when doing this thesis.

---

Chapter	Content
1	A brief introduction about plan and objectives of thesis
2	Related works that had been done and how they help us in doing this thesis
3	Introduction of theoretical background as foundation knowledge that are applied in the thesis
4	Solution and design approach for problem statement of this thesis
5	Plan to finish this thesis in the upcoming time
6	Proposed chapters of the thesis
7	Summary of this thesis proposal

Table 1.1: Structure of this thesis proposal

# Chapter 2

## Related Work

Nowadays, Many scholars from all around the world have submitted research projects relating to the topic of turning sign language into text, using a variety of methodologies and perspectives. In which, two main approaches can be mentioned as follows:

- Glove based approaches: With this approach, it requires deaf and mute people to wear a sensor glove. When user has any different action or gesture, these sensor will be recorded. After that, data from sensor will analyze by analyzer component and return the output for user.
- Vision based approaches: With this approach, image processing algorithms will be applied to be able to determine hand position, gestures and movements of the hand. The user will not have to wear necessary equipment like glove based approaches, which is convenient for user. However, with using library or algorithms of image processing, we need to deal with worst quality output, which is greatly affected by this algorithms.

Early work, with vision based approach, they used several types of image processing to build a feature vectors base on a single RGB image of hand. In this paper "Real-time sign language recognition using a consumer depth camera", with using multi-layered random forest (MLRF), not only it allows they recognize hand signs correctly, but also minimize training time and effort. Or in this paper "Sign Language Translation in Urdu/Hindi Through Microsoft Kinect", sign language can be recognize by an auxiliary equipment: Microsoft Kinect, which captures the signs of the deaf person, after that, through the computer system, they can detect what does deaf people say.

Beside vision based approach, glove based approach has many relevant research. This paper "The Language of Glove: Wireless gesture decoder with low-power and stretchable hybrid electronics" introduces the way to convert American Sign Language (ASL) alphabet into text and display it on a computer or smartphone. With sensor glove, they can detect which hand gesture is performed and sent the result to smartphone via bluetooth. The sign language interprets into some text and displays on the digital display screen. Both this approach is useful in the real world for the deaf and dumb who are unable to converse with normal people.

With both approaches above, there is has some problems, that is, they can only recognize a very small number of words, like an alphabet, number or some word with easily hand shape and no motion . However, in sign language, it not easy, there will be many words that use the same hand shape but will differ in many characteristics, such as position and direction. To our knowledge, there is currently no model that can handle the conversion of sign language flexibly and conveniently for the deaf-mute, helping them to communicate effectively and naturally. Therefore, by applying appropriate technologies, the authors carry out this graduation thesis with the goal of breaking down the barriers between deaf-mute people and normal people,

---

helping them to become self-sufficient. more confident in daily communication.

# Chapter 3

## Theoretical Background

### 3.1 Convolution Neural Network - CNN

Convolution Neural Networks are a special class of Neural Networks. They are made up of neurons that have learnable weights and biases. Each neuron receives some inputs, performs a dot product and optionally follows it with a non-linearity. CNN mainly consist of Convolution Layers, Pooling Layers, Activation Layers and Fully Connected Layers. ConvNet architectures make the explicit assumption that the inputs are images, which allows us to encode certain properties into the architecture. These then make the forward function more efficient to implement and vastly reduce the amount of parameters in the network. Some of the main uses of CNN can be mentioned as: image classification, object detection, semantic segmentation, face recognition, etc.

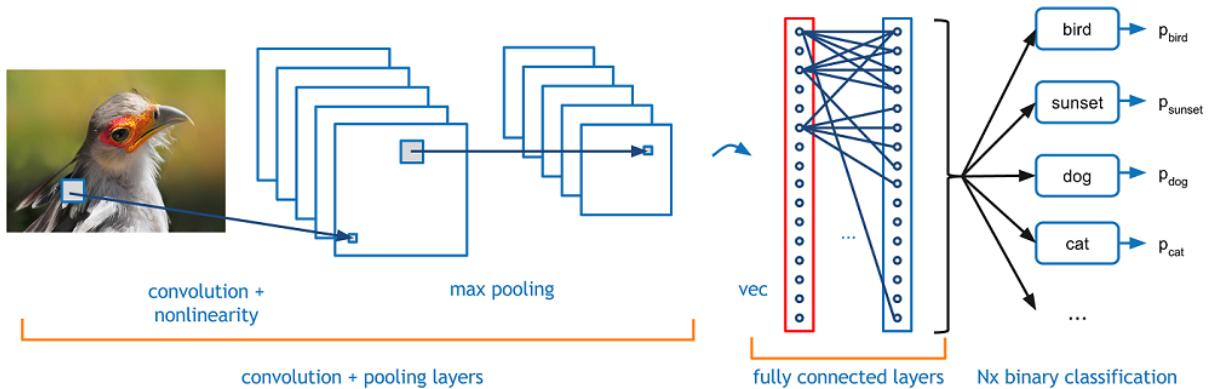


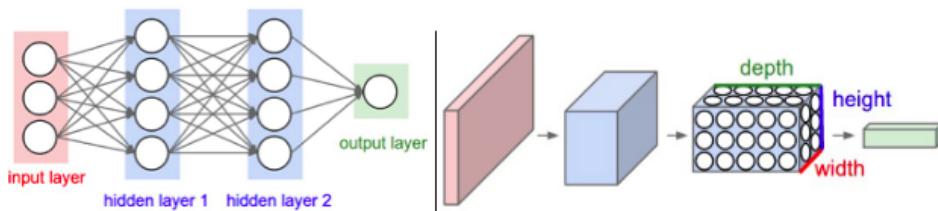
Figure 3.1: Convolution Neural Network

The figure ?? above shows an example of convolution neural network, which is taking an image as input and then extracting features from it through various layers and then finally predicting the class of the object in the given image.

#### 3.1.1 Architecture

Convolution Neural Networks have a different architecture than regular Neural Networks, we can see this different in figure ?? below. Regular Neural Networks transform an input by putting it through a series of hidden layers. Every layer is made up of a set of neurons, where

each layer is fully connected to all neurons in the layer before. Finally, there is a last fully-connected layer (the output layer) that represent the predictions. With CNN architecture. First of all, the layers are organized in 3 dimensions: width, height and depth. Further, the neurons in one layer do not connect to all the neurons in the next layer but only to a small region of it. Lastly, the final output will be reduced to a single vector of probability scores, organized along the depth dimension.



Left: A regular 3-layer Neural Network. Right: A ConvNet arranges its neurons in three dimensions (width, height, depth), as visualized in one of the layers. Every layer of a ConvNet transforms the 3D input volume to a 3D output volume of neuron activations. In this example, the red input layer holds the image, so its width and height would be the dimensions of the image, and the depth would be 3 (Red, Green, Blue channels).

Figure 3.2: Different between Normal Neural Network and Convolution Neural Network

As we can see in figure ??, CNN can be divided into two parts:

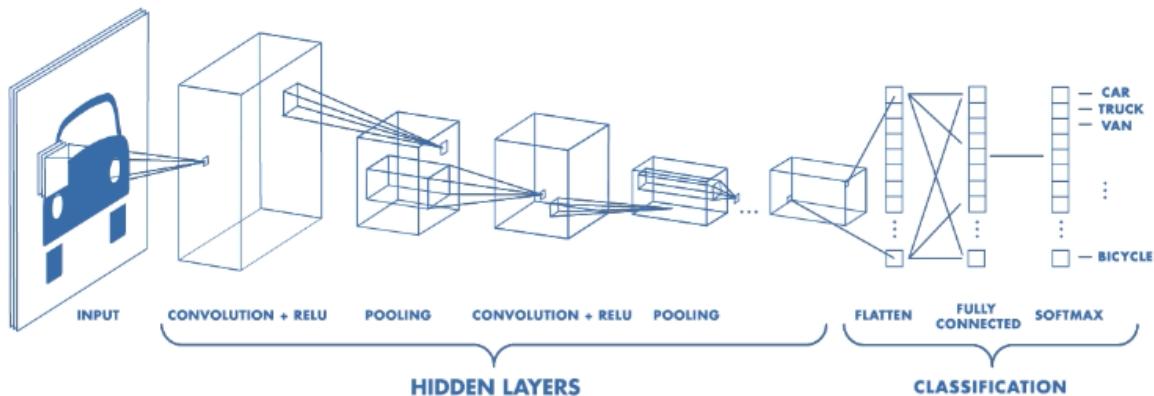


Figure 3.3: Convolution Neural Network Architecture

1. The hidden layers/ Feature extraction part
  - In this part, the network will perform a series of convolutions and pooling operations during which the features are detected. If you had a picture of a zebra, this is the part where the network would recognise its stripes, two ears, and four legs.
2. The Classification part
  - Here, the fully connected layers will serve as a classifier on top of these extracted features. They will assign a probability for the object on the image being what the algorithm predicts it is.

### 3.1.2 Feature extraction part

#### Convolutional Layer

Convolution Layer is the core building block of a Convolutional Network that does most the computational heavy lifting. A convolution is executed by sliding the filter over the input. At every location, a matrix multiplication is performed and sums the result onto the feature map. This process of extracting features from image happens throughout the CNN's convolutional layers. This process is illustrated in figure ??

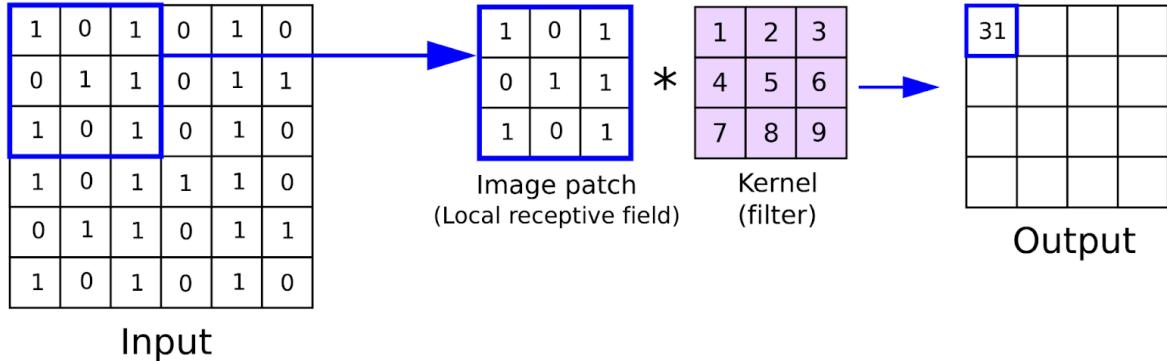


Figure 3.4: Convolution Neural Network Layer

When the feature map is made, we can pass each value in the feature map through a non-linearity function, such as ReLU, sigmoid, etc. Before it becomes the input of the next convolution layer.

Because the size of the feature map is always smaller than the input, we have to do something to prevent our feature map from shrinking. This is where we use padding (??). A layer of zero-value pixels is added to surround the input with zeros, so that our feature map will not shrink. In addition to keeping the spatial size constant after performing convolution, padding also improves performance and makes sure the kernel and stride size will fit in the input.

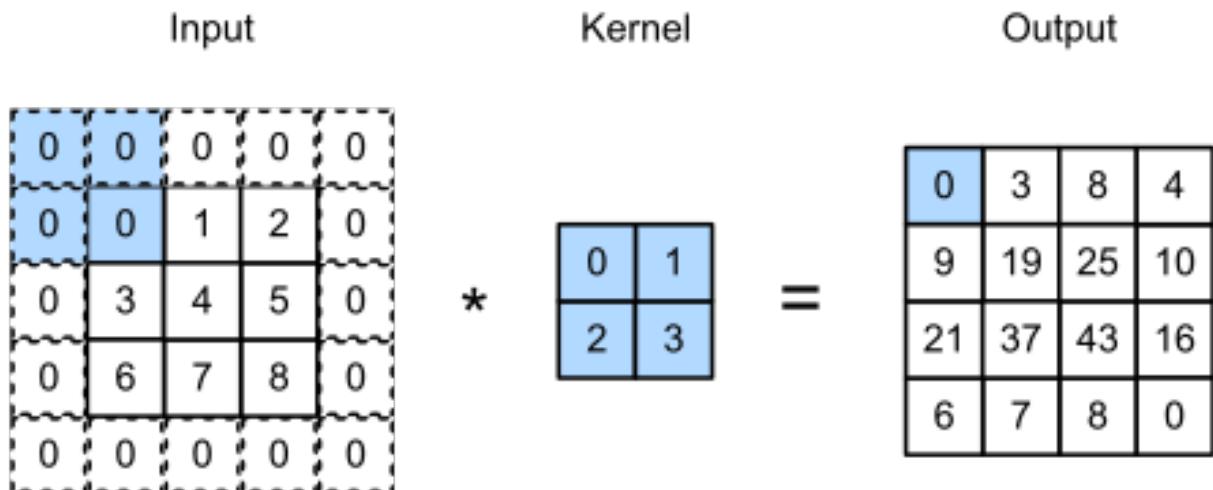


Figure 3.5: Using padding for strike one in Convolution Layer

## Pooling Layers

After a convolution layer, it is common to add a pooling layer in between CNN layers. The function of pooling is to continuously reduce the dimensionality to reduce the number of parameters and computation in the network. This shortens the training time and controls overfitting.

There are mainly two types of Pooling Layers in a CNN: Max Pooling and Average Pooling. The functionality of these two types of layers are demonstrated in figure ?? . Max Pooling restores the maximum value from the segment of the picture covered by the Kernel. Whereas, Average Pooling restores the average of the multitude of values from the bit of the picture covered by the Kernel.

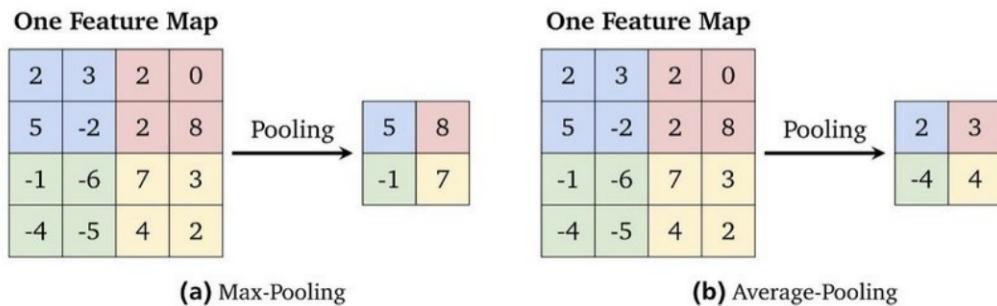


Figure 3.6: Max Pooling and Average Pooling

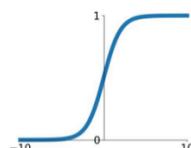
## Activation Layers

Neural networks in general and CNNs in particular rely on a non-linear "trigger" function to signal distinct identification of likely features on each hidden layer. CNNs may use a variety of specific functions (figure ??), such as rectified linear units (ReLUs) and continuous trigger (non-linear) functions—to efficiently implement this non-linear triggering.

## Activation Functions

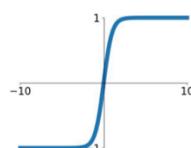
### Sigmoid

$$\sigma(x) = \frac{1}{1+e^{-x}}$$



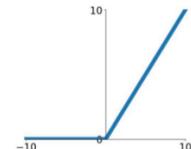
### tanh

$$\tanh(x)$$



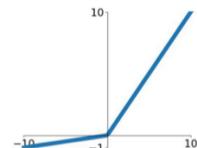
### ReLU

$$\max(0, x)$$



### Leaky ReLU

$$\max(0.1x, x)$$



### Maxout

$$\max(w_1^T x + b_1, w_2^T x + b_2)$$

### ELU

$$\begin{cases} x & x \geq 0 \\ \alpha(e^x - 1) & x < 0 \end{cases}$$

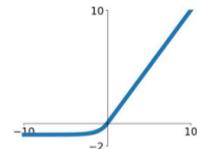


Figure 3.7: Some Active Function common used in CNN

### 3.1.3 Classification part

#### Fully connected layers

The last layers of a CNN are fully connected layers. Neurons in a fully connected layer have full connections to all the activations in the previous layer. This part is in principle the same as a regular Neural Network.

Figure ?? illustrates the way of input value stream into the fully connected layer. Because these fully connected layer can only accept one dimensional data. So, we need convert our 3D data to 1D data. After pass through some FC, we will get the result is the data classification.

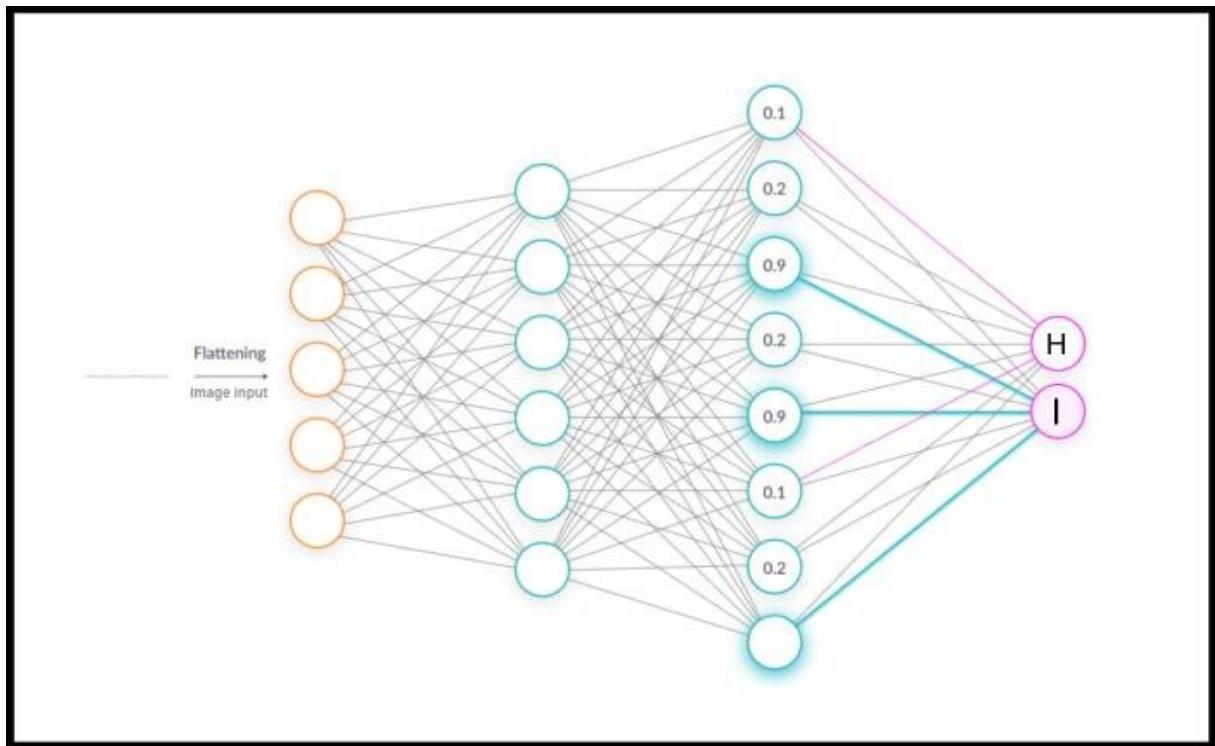


Figure 3.8: Fully connected Layer

## 3.2 Media Pipe

### 3.2.1 Introduction to Media Pipe Hands

MediaPipe Hands (??) is a high-resolution tracking system for hands and fingers. It uses machine learning to infer 21 3D hand landmarks from a single frame. This solution delivers real-time performance on a cell phone and even scales to many hands, whereas current state-of-the-art systems rely primarily on powerful desktop environments for inference.

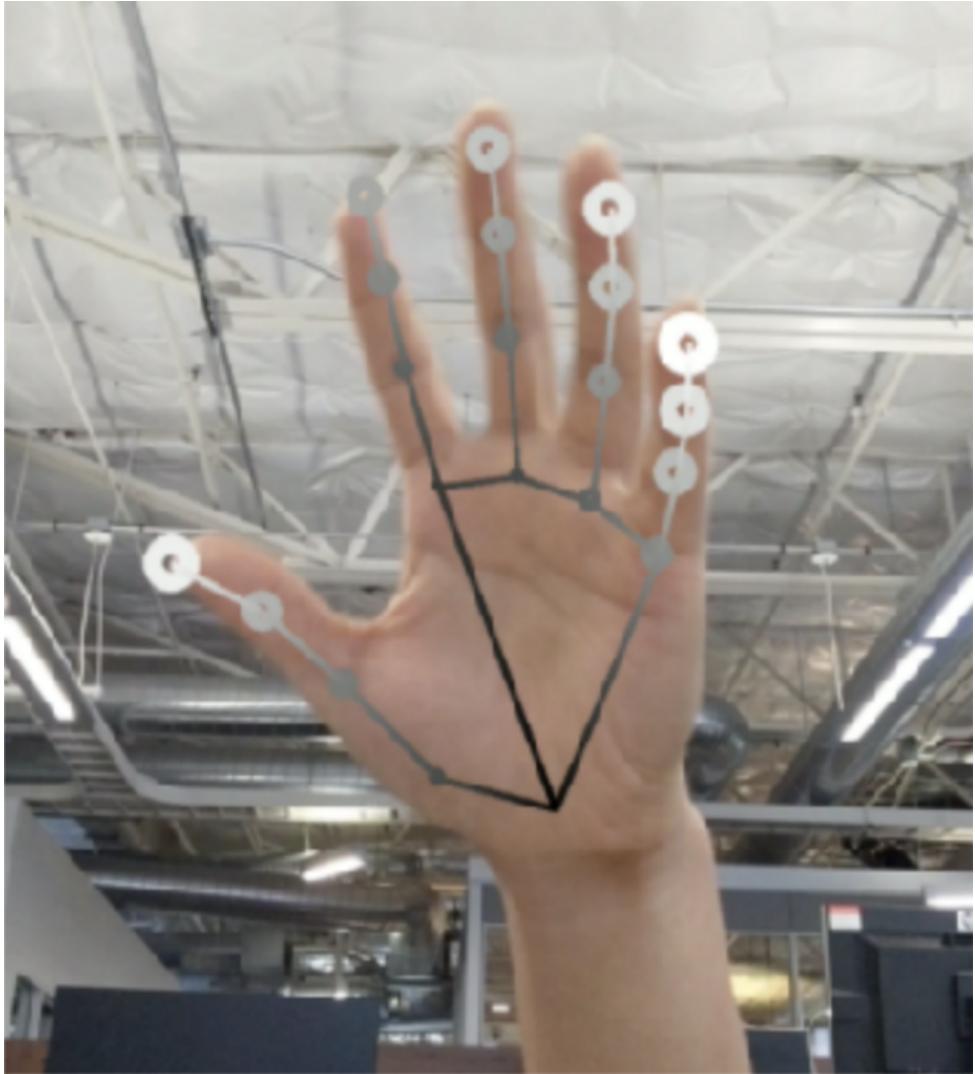


Figure 3.9: Media Pipe real time tracking 3D hand landmarks

MediaPipe Hands makes use of a machine learning pipeline that consists of several models that work together: A palm detection model, which acts on the entire image, will return an orientated hand bounding box. A hand landmark model that returns high-fidelity 3D hand key points from the cropped image region determined by the palm detector.

However, providing the hand landmark model with a correctly cropped hand image minimizes the requirement for data augmentation drastically (such as rotations, translations, and scaling) and instead allows the network to focus on coordinate prediction accuracy. Furthermore, in this ML pipeline, crops can be created based on the hand landmarks recognized in the previous frame, and palm detection is only used to localize the hand when the landmark model can no longer detect its presence.

### 3.2.2 Palm detection model

The Media Pipe team provides the palm detection model to detect initial hand locations and distinguish whether the hand recognized is left or right, which is very useful as each sign goes along with a different side will result in different meanings. They created a single-shot detector model, comparable to the face detection model in MediaPipe Face Mesh, tailored for mobile real-time applications. Hand detection is difficult: our model must detect occluded and

self-occluded hands and work across many hand sizes with a significant scale span relative to the image frame.

According to their statement, the methods they use to address the above challenges vary in many strategies. First, instead of training a hand detector, they train a palm detector because estimating bounding boxes of inflexible objects like palms and fists is much easier than recognizing hands with articulated fingers. Furthermore, the non-maximum suppression method performs effectively even in two-hand self-occlusion situations such as handshakes because palms are small objects. Furthermore, palms can be simulated using square bounding boxes (anchors in ML language) that ignore other aspect ratios, reducing 3-5 anchors. Second, even for tiny objects, an encoder-decoder feature extractor is used for more extensive picture context awareness (similar to the Retina Net approach). Finally, the significant scale variance limits focus loss during training to support many anchors.

Using the strategies described above gives an average precision of 95.7 percent in palm detection. With no decoder and a regular cross-entropy loss, the baseline is just 86.22 percent.

### 3.2.3 Hand landmark model

Following palm detection over the entire image, our next hand landmark model uses regression to accomplish exact key point localization of 21 3D hand-knuckle coordinates (see figure ??) within the detected hand regions, i.e., direct, coordinate prediction. Even with partially visible hands and self-occlusions, the model develops a consistent internal hand posture representation.

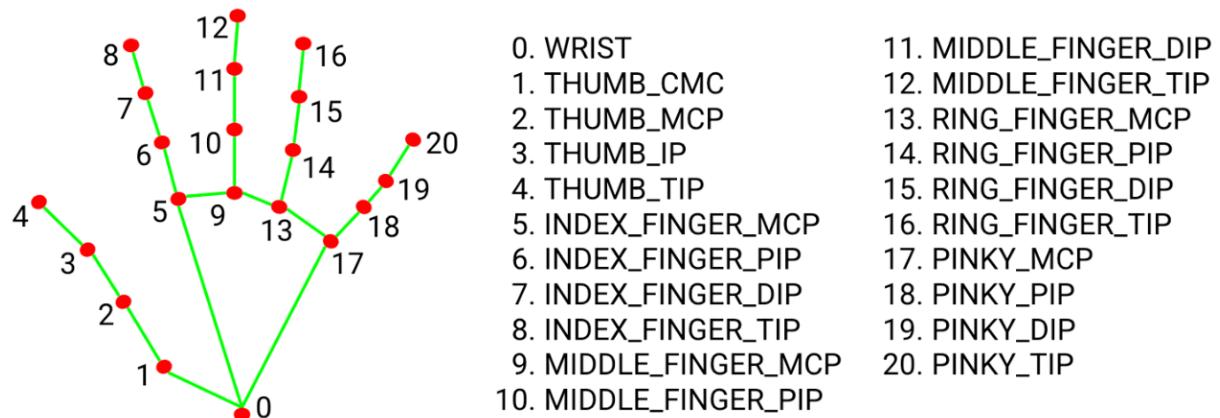


Figure 3.10: 21 Hand Landmarks

## 3.3 Distance Matrix

A distance matrix is a table that shows the distance between pairs of objects. For example, in the figure ??, we can see the distance of A and B is 16, B and C is 37 and so on. In the diagonal of table is the distance of object from itself, so the value as we can see is 0. Distance matrices are sometimes called dissimilarity matrices.

## Distance Matrix

	A	B	C	D	E	F
A	0	16	47	72	77	79
B	16	0	37	57	65	66
C	47	37	0	40	30	35
D	72	57	40	0	31	23
E	77	65	30	31	0	10
F	79	66	35	23	10	0

Figure 3.11: Distance Matrix

### 3.3.1 Create Distance Matrix

A distance matrix is computed from a raw data table. In the example below (??), we can use high school math (Pythagoras) to work out that distance between A and B.

$$\sqrt{(24 - 9)^2 + (54 - 49)^2} = 15.81 \approx 16$$

Figure 3.12: Calculating distance between A and B

We can use same formula with more than two variables, and this is known as the Euclidean distance. In result, we have the distance matrix represented like figure ??

Raw Data		Distance Matrix					
	X	A	B	C	D	E	F
A	9	0	16	47	72	77	79
B	24	16	0	37	57	65	66
C	51	37	47	0	40	30	35
D	81	57	40	72	0	31	23
E	81	30	31	77	65	0	10
F	86	35	23	79	66	10	0

Figure 3.13: The Distance Matrix is constructed from Raw Data

---

## 3.4 Beam search and Connectionist Temporal Classification

### 3.4.1 Connectionist Temporal Classification

Connectionist Temporal Classification (CTC) is a type of Neural Network output helpful in tackling sequence problems like handwriting (figure ??) and speech recognition where the timing varies. Using CTC ensures that one does not need an aligned dataset, which makes the training process more straightforward.

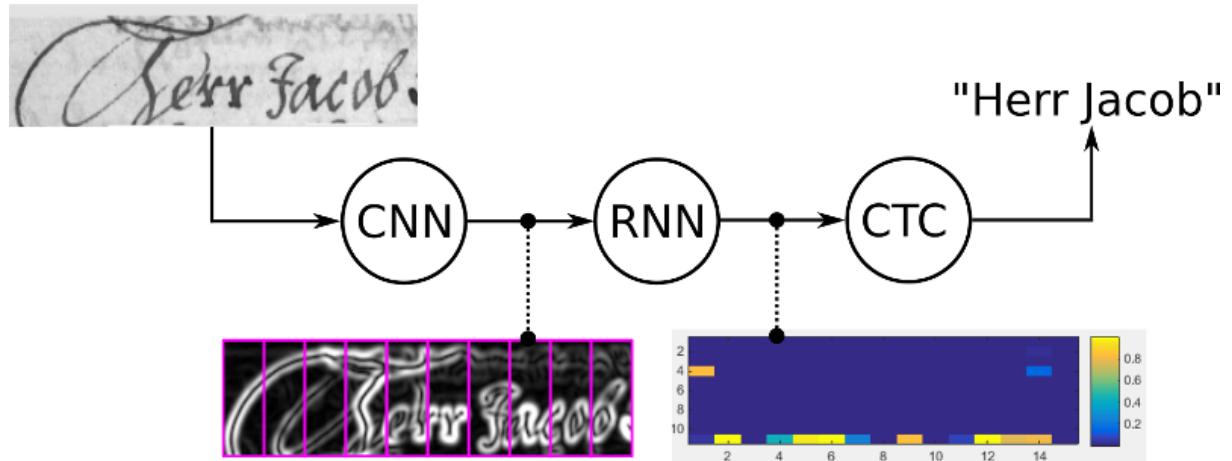


Figure 3.14: Overview of a Neural Network for handwriting recognition

### 3.4.2 Why we want to use CTC

In context of hand written recognition, we could create a data-set with images of text-lines, and then specify for each horizontal position of the image the corresponding character as shown in figure ?? Then, we could train a model to output a character-score for each horizontal position. However, there are two problem with this solution.

- It takes a lot of time, annotating dataset at the character level is a boring task.
- What if the character takes up more than one time-step ?. We could get "tooo" because the "o" is a wide character as shown in Fig..... We have to remove all duplicate character like "t" and "o".

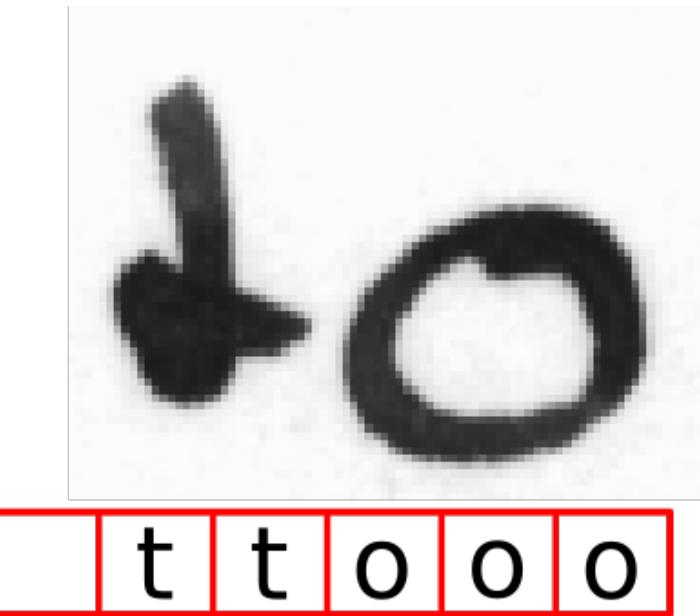


Figure 3.15: Annotation for each horizontal position of the image

CTC can solve both problems for us:

- We can ignore both the position and width of the character in the image and only require the text that occurs in the image.
- Using decoding techniques, we can directly get the result of the network and no further post-processing of the recognized text is needed.

### 3.4.3 Beam Search with CTC decoder

CTC has more than Decoding phase, it can have the Encoding, Loss calculation, but in this graduation thesis scope, we don't need it anymore. So, in here, we only mention to CTC decoder but in the way of it combines with Beam Search. Because CTC in decoding context, it can combine with another algorithm like best-path decoding, etc...

#### Beam search

In computer science, beam search is a heuristic search algorithm that explores a graph by expanding the most promising node in a limited set. Beam search is an optimization of best-first search that reduces its memory requirements. Best-first search is a graph search which orders all partial solutions (states) according to some heuristic. But in beam search, only a predetermined number of best partial solutions are kept as candidates. Pseudo-code for basic version of beam-search is shown in figure ??

---

**Data:** NN output matrix  $mat$ ,  $BW$

**Result:** decoded text

```
1 beams = { $\emptyset$ };  
2 scores( $\emptyset$ , 0) = 1;  
3 for  $t = 1 \dots T$  do  
4   bestBeams = bestBeams(beams,  $BW$ );  
5   beams = {};  
6   for  $b \in bestBeams$  do  
7     beams = beams  $\cup$   $b$ ;  
8     scores( $b$ ,  $t$ ) = calcScore(mat,  $b$ ,  $t$ );  
9     for  $c \in alphabet$  do  
10        $b' = b + c$ ;  
11       scores( $b'$ ,  $t$ ) = calcScore(mat,  $b'$ ,  $t$ );  
12       beams = beams  $\cup$   $b'$ ;  
13   end  
14 end  
15 end  
16 return bestBeams(beams, 1);
```

Figure 3.16: Basic version of Beam Search

Beam search algorithm will be implemented through the following steps, with two parameter will be included: output matrix and beam width (BW) which specifies the number of beams to keep . First of all, the list of beam and corresponding score is initialized (line 1 and 2). After that, from 3-15, the algorithm will loop over all time-steps of the matrix output. At this point, only the best scoring beams (equal BW) from the previous time-step are kept (line 4). Each of beam, we calculate the score and get result (line 8), we will cover this step in more detail later. Further, each beam is extended by all possible characters from the alphabet (line 10) and again, a score is calculated (line 11). After the last time-step, the best beams is returned as a result (line 16).

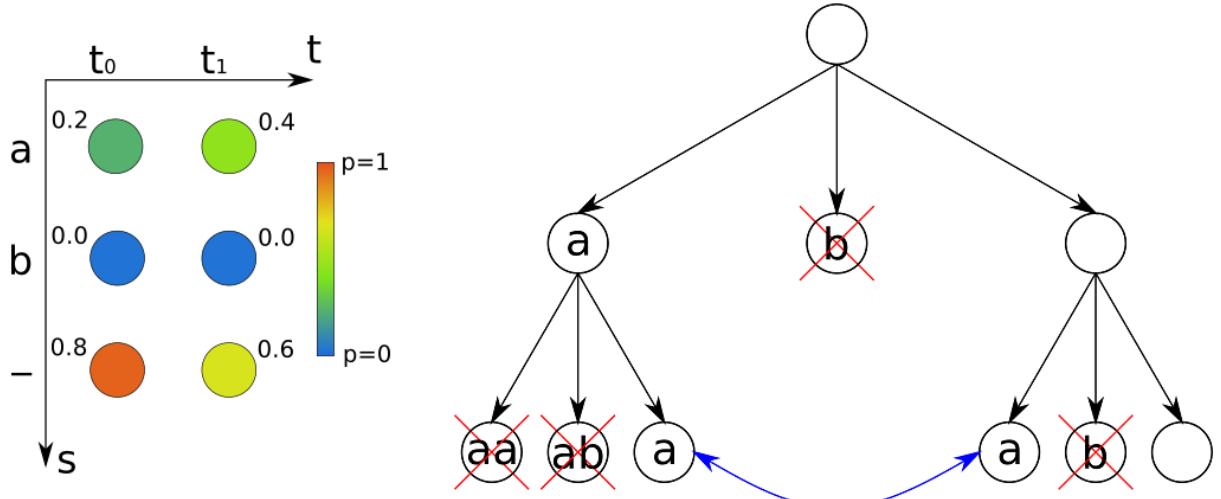


Figure 3.17: NN output and tree of beams with alphabet = "a", "b" and BW = 2

As we can see, in figure ??, both output matrix to be decoded and the tree of beams are shown. Beam search algorithm extended as possible and keep exactly BW candidates . Finally, we finished the last iteration and the final step of the algorithm is to return the beam with the highest score, which is "a" in this example.

### Calculating the score

As we just discuss above, in this part, we will talk about how to scoring the beam. We will split the beam-score into the score of paths ending with a blank(e.g.. 'aa-') and paths ending with non-blank (e.g. 'aaa').

- We denote the probability of all paths ending with a blank and corresponding to a beam b at time-step t by  $P_b(b,t)$  and by  $P_{nb}(b,t)$  for the non-blank case.
- The probability  $P_{tot}(b,t)$  of a beam b at time-step t is simply the sum of  $P_b$  and  $P_{nb}$ , for example:  $P_{tot}(b,t) = P_b(b,t) + P_{nb}(b,t)$

$$\text{blank: } 'aa-' + \begin{cases} '-' = 'aa--' \rightarrow "a" \text{ (copy)} \\ 'a' = 'aa-a' \rightarrow "aa" \text{ (extend)} \\ 'b' = 'aa-b' \rightarrow "ab" \text{ (extend)} \end{cases}$$

$$\text{non-blank: } 'aaa' + \begin{cases} '-' = 'aaa-' \rightarrow "a" \text{ (copy)} \\ 'a' = 'aaaa' \rightarrow "a" \text{ (copy)} \\ 'b' = 'aaab' \rightarrow "ab" \text{ (extend)} \end{cases}$$

Figure 3.18: The effect of appending a character to paths ending with blank and non-blank

In figure ??, we will see what happens when we extend a path. Three main case we can mention is:

- Extend by blank ('a' + '-' = 'a-')
- Extend by repeating last character ( 'aa' + 'a' = 'aaa' or 'aa-' + 'a' = 'aa-a' )
- Extend by some other character ('aa' + 'b' = 'aab')

---

And when we collapse the extended paths, two result we will get and some case we needed to handle:

- The unchanged (copied) beam ('a' → 'a'):
  - To copy a beam, we can extend corresponding paths by a blank and get paths ending with a blank:  $P_b(n, t) += P_{tot}(b, t - 1) * mat(blank, t)$
  - Beside, with non-blank ending paths case, if we extend it by the last character (the beam is not empty):  $P_{nb}(b, t) += P_{nb}(b, t - 1) * mat(b[-1], t)$  with -1 indexes the last character in the beam
- An extended beam ('a' → 'aa' or 'ab'):
  - To extend a beam. With the last character is different from the character we need to extend, then there is no need for separating blanks ('-') in the paths:  $P_{nb}(b + c, t) += P_{tot}(b, t - 1) * mat(c, t)$
  - Or the last character of beam is repeated, we must ensure that the paths end with a blank:  $P_{nb}(b + c, t) += P_b(b, t - 1) * mat(c, t)$
  - We don't need to care about  $P_b(b+c,t)$  because we added a non-blank character

### Putting it all together

Figure ?? depicts the CTC beam search algorithm. It is similar to the basic version previously displayed. However, it includes the code to score the beams: copied beams (lines 7-10) and extended beams (line 15-19). Finally, when we looking for the best scoring beams, the programs ranks them according to  $P_{tot}$  (line 4) and then take the BW best ones.

---

**Data:** NN output matrix  $mat$ ,  $BW$  and  $LM$

**Result:** decoded text

```
1 beams = { $\emptyset$ };  
2  $P_b(\emptyset, 0) = 1$ ;  
3 for  $t = 1 \dots T$  do  
4   bestBeams = bestBeams(beams,  $BW$ );  
5   beams = {};  
6   for  $b \in bestBeams$  do  
7     if  $b \neq \emptyset$  then  
8        $P_{nb}(b, t) += P_{nb}(b, t - 1) \cdot mat(b(-1), t)$ ;  
9     end  
10     $P_b(b, t) += P_{tot}(b, t - 1) \cdot mat(blank, t)$ ;  
11    beams = beams  $\cup b$ ;  
12    for  $c \in alphabet$  do  
13       $b' = b + c$ ;  
14       $P_{txt}(b') = applyLM(LM, b, c)$ ;  
15      if  $b(t) == c$  then  
16         $P_{nb}(b', t) += P_b(b, t - 1) \cdot mat(c, t)$ ;  
17      else  
18         $P_{nb}(b', t) += P_{tot}(b, t - 1) \cdot mat(c, t)$ ;  
19      end  
20      beams = beams  $\cup b'$ ;  
21    end  
22  end  
23 end  
24 return bestBeams(beams, 1);
```

Figure 3.19: CTC beam search

# **Chapter 4**

## **Design and Solution**

### **4.1 Gathering Data**

TODO: Thu thập dữ liệu và phân loại như thế nào -> Lấy từ web ..., các video thủ ngữ trên zootube  
TODO: Tiến hành tổng hợp và phân loại -> tổng hợp thành bảng, phân loại từ thành các pattern, location, direction để chuẩn bị cho mảng mục dưới  
TODO: Chèn hình về cái sheet vào

### **4.2 System Structure**

Overall, the system includes three parts of hardware modules: a camera module, the user's smartphone, and the server. Among those modules, the crucial one that handles the most complicated work is the server, which we will focus on in this thesis.

Our sign language translating artificial intelligence system includes six main modules: hand pattern recognition, direction determination, location detection, action detection, word decoder, and text to speech (Figure ??). Firstly, the system continuously captures the hand's motion, processes it with the hand landmark model, and then puts it into those modules. Each of them has a unique role, and after combining the first four modules' results (hand pattern, direction, location, and action detection), the word decoder module will take the output data and bring out the corresponding outcome. Then, the result will show up on the main screen; meanwhile, the phone will speak out that word.

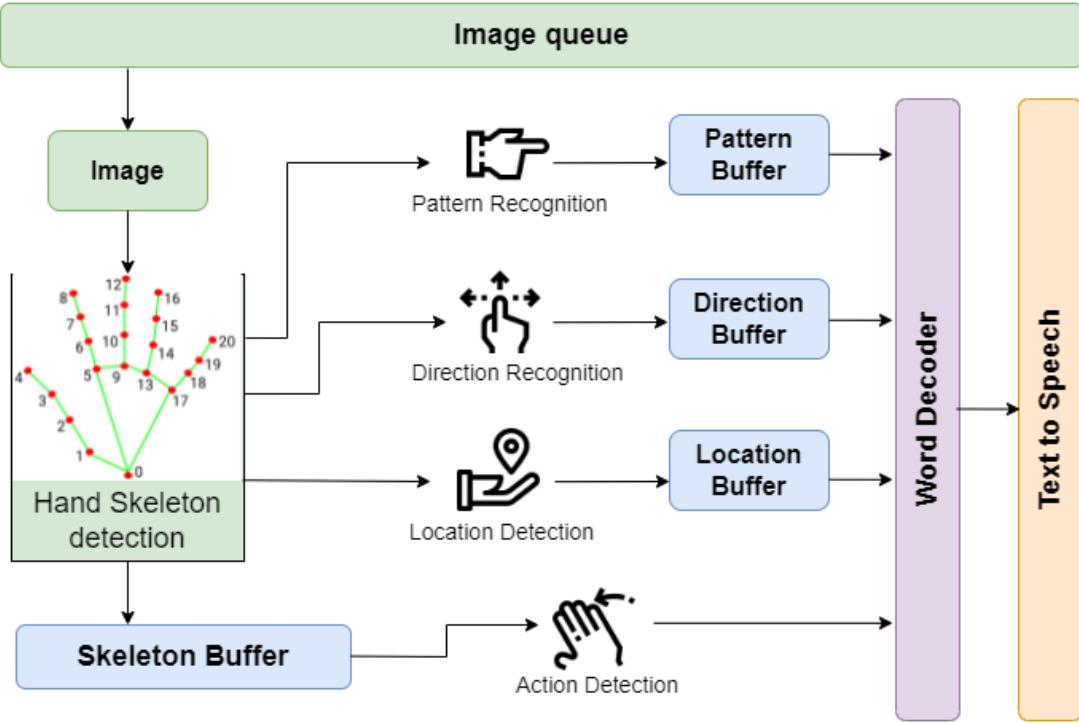


Figure 4.1: Overview of the old system structure

Those six main modules mentioned above are the ones we planned up at the beginning of this thesis. However, during the implementing period, we found it hard to build the action detection module, despite going through most of the modules. It is problematic due to its demands on the smartphone and server.

There are words in sign language that contain many continuously moving patterns. There are a few solutions to detect which action the hands are doing; the first way is sending the whole video the camera captured to the server to process. This way, however, requires a strong connection between the camera module, smartphone, and the server and puts stress on the physical devices (the camera and smartphone); as a result, those devices will get hot quickly and can be damaged somehow. Another way is to increase the frame rate to get the action, but this one can also stress those devices; Moreover, we must have an algorithm continuously processing and detecting the movements, which, we admit, is hard to achieve.

Therefore, we had to deprecate that module and change our method to get the correct Vietnamese word to resolve that problem. Instead of using a combination of the four modules, including the action detection module, it now only has three left: pattern, direction, and location. Furthermore, in the word decoder module, we apply a heuristic search algorithm known as beam search, which uses the result of the three modules to look up the word in the database and return it to us. We will discuss each module's role and how it works in section ??.

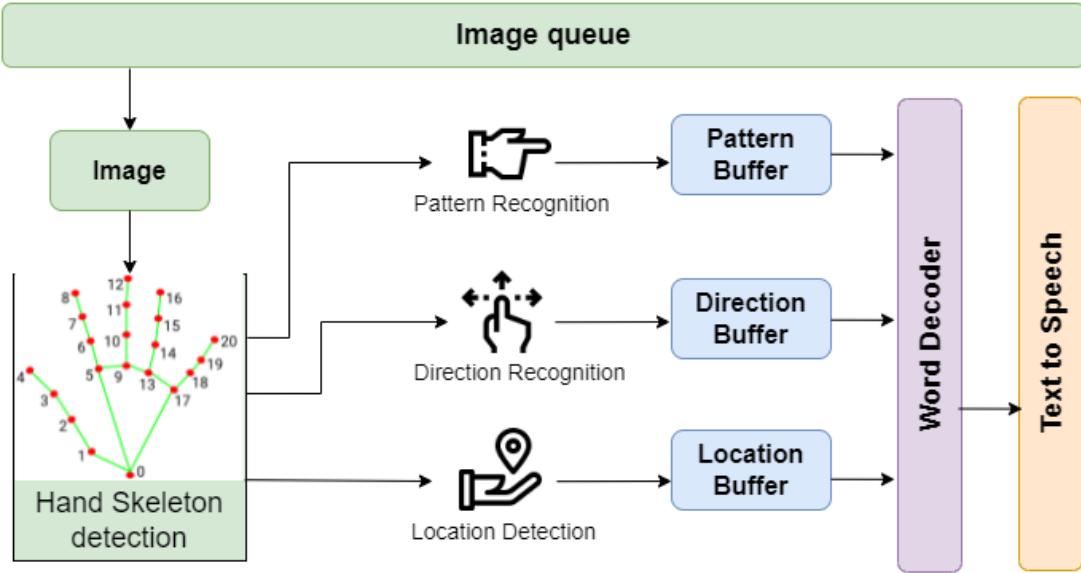


Figure 4.2: Overview of the new system structure

## 4.3 Detail Implementation

### 4.3.1 Hand pattern recognition

Hand pattern recognition is the first and basic module of this system. While a person with disabilities does signs of sign language, his hands perform a series of different movements, where their hand may be spread out, clenched, or his fingers pointing out at something. Therefore, the role of this module is to recognize the pattern of the hands. Then combining the outcome with other modules, the system can give out the final result.

This module uses the output of the hand landmark model, which is a matrix size of 21. After calculating all the values in that matrix, we get a new matrix representing the distance between those 21 coordinates. Using the distance matrix as the input of CNN with the designed structure (see Figure ??), as seen in Figure ??, will tell us the pattern of the hand at the moment it is captured.



Figure 4.3: Structure of convolutional neural network

### 4.3.2 Direction determination

The directions of the hand include four directions, i.e., right, left, up, down, front, and back. Each hand's pattern combined with different directions leads to a different meaning. For example, the pattern that points at someone means the word "you"; on the other hand, when we point at ourselves, it means the word I (see Figure ?? and Figure ??).



Figure 4.4: Word "You" (bạn) in sign language



Figure 4.5: Word "I" (tôi) in sign language

To determine the hand's direction, we use the hand landmark model provided in MediaPipe (see section ??). The inception here is that we calculate the distance between the tip of the index finger and the wrist, which can be called **vector(0, 8)**, then project it to the axis Ox, Oy, Oz, respectively. After that, we take each of those coordinates and compare them with the others. Finally, the one with the immense value will tell which axis the hand is on; besides, with the direction from the wrist to the tip of the index finger projected on that corresponding axis, we will know which direction the hand is.

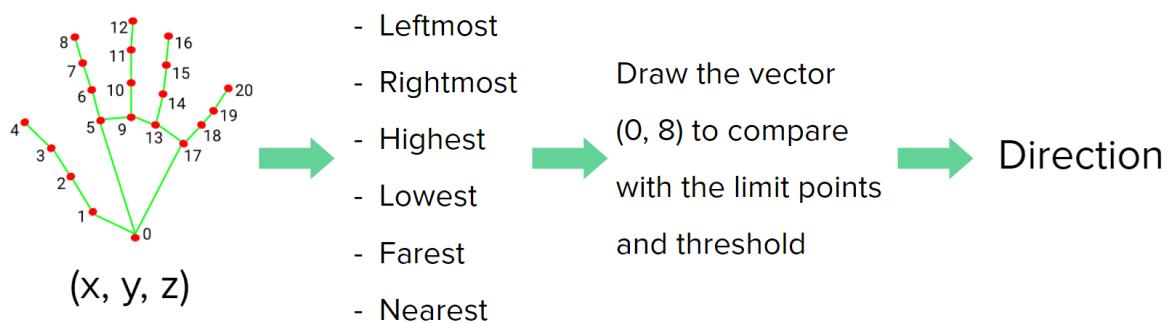


Figure 4.6: Steps to detect the direction of the hand

---

For instance, a hand is known to be pointing toward the left direction. The value of the distance, when projected on the axis Ox, will be the biggest one among the three projected values. Then, calculate the vector drawn from the wrist to the tip of the index finger; we will know the direction of the hand itself.

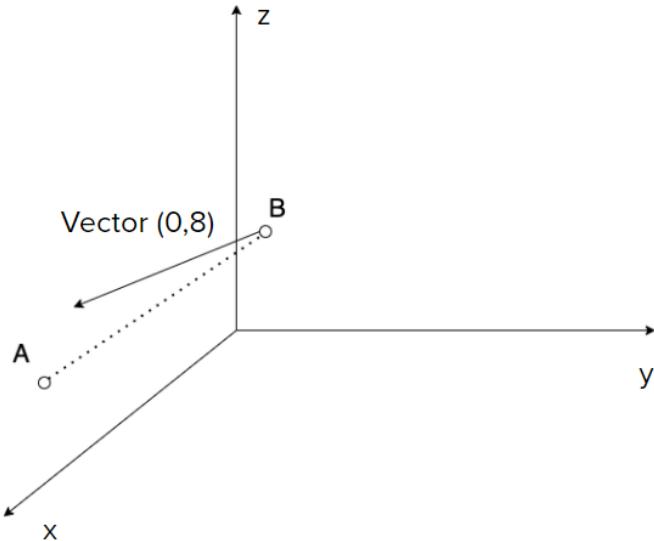


Figure 4.7: Vector(0, 8) represent the hand pointing toward the left

### 4.3.3 Location detection

Locations of hand vary, is the hand put at forehead, mouth or the chest level, and so on. Every hand pattern that goes with every location will result in different words. Nevertheless, it is hard for the AI to know the hand's coordinates with only one camera, and its view is from above (see Figure ??). However, we came up with some solutions to this issue.

The zooming method is the first approach we use to detect the hand location. In this solution, we will take images of the hand and calculate the size of the hand in every frame in order to know whether that hand is getting larger or smaller. Hence, if that hand is smaller than before, it means the hand is getting far away from the camera, and its location is somewhere at the chest level or the stomach level. Otherwise, the hand's location is nearer to the camera, at the mouth, nose, or forehead level.



Figure 4.8: View from the camera module

Nonetheless, the above solution still has an issue: every man's hand has a different size, and the system does not know the correct position of the hand. Therefore, another solution is to use a wide-angle camera and set it away from the forehead. With this solution, the camera can have a much broader view. Yet, since we only have a normal-angle camera, we could not try out this solution and confirm its suitability.

Another solution to detect the hand's location is using an ultrasonic sensor. In short, this sensor is an instrument that measures the distance to an object using ultrasonic sound waves (see Figure ??). It works by emitting a sound wave with a frequency above the human hearing range. The sensor's transducer functions as a microphone, receiving and transmitting ultrasonic sound. The sensor measures the time between sending and receiving an ultrasonic pulse to determine the distance to a target.

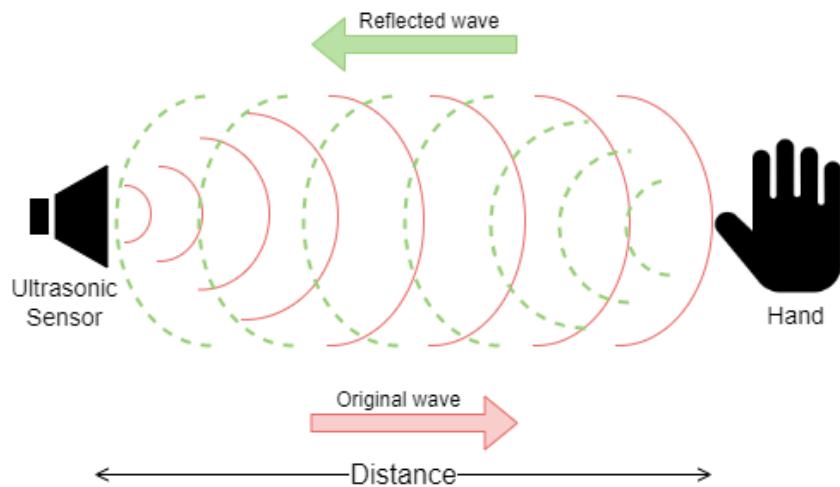


Figure 4.9: Illustration of how the ultrasonic sensor works

r0.475



In the thesis, the one we use for this module is the ultrasonic sensor HY-SRF05 (Figure ??), which is relatively cheap and meets our demand in measuring the distance between the camera and the hand. According to the retailer, the wide-angle this sensor can scan is up to 15 degrees. Moreover, its scanning range is between 2 cm and 450 cm, with the relative error fluctuating around 0.3 cm. Besides, the most accurate measurement distance is under 100 cm, which is more than enough when it comes to measuring from the forehead to the user's waist.

Consequently, after getting the result from the ultrasonic sensor of this location module, we put it within a hand state. And we will discuss how that hand state will help us translate sign language into Vietnamese in the following section.

#### 4.3.4 Word decoder

As discussed above, there are considerable technical difficulties in implementing the action detection module. We did some research and proposed a new model to resolve these problems. As a result, this change affects the word decoder module, which needs some adjustments.

The previous model decodes a word into four factors: pattern, location, direction, and action. After getting the outputs from the four modules, it will search the database to find the corresponding word. Figure ?? illustrates how an input containing four factors is mapped to the correct word in the database. Applying a basic searching algorithm, we have the system find the most appropriate word. If it can not find any, it will replace or deprecate some parts of the input and try again to find another word. After decoding and finding the suitable word, the application will display that word on the screen.

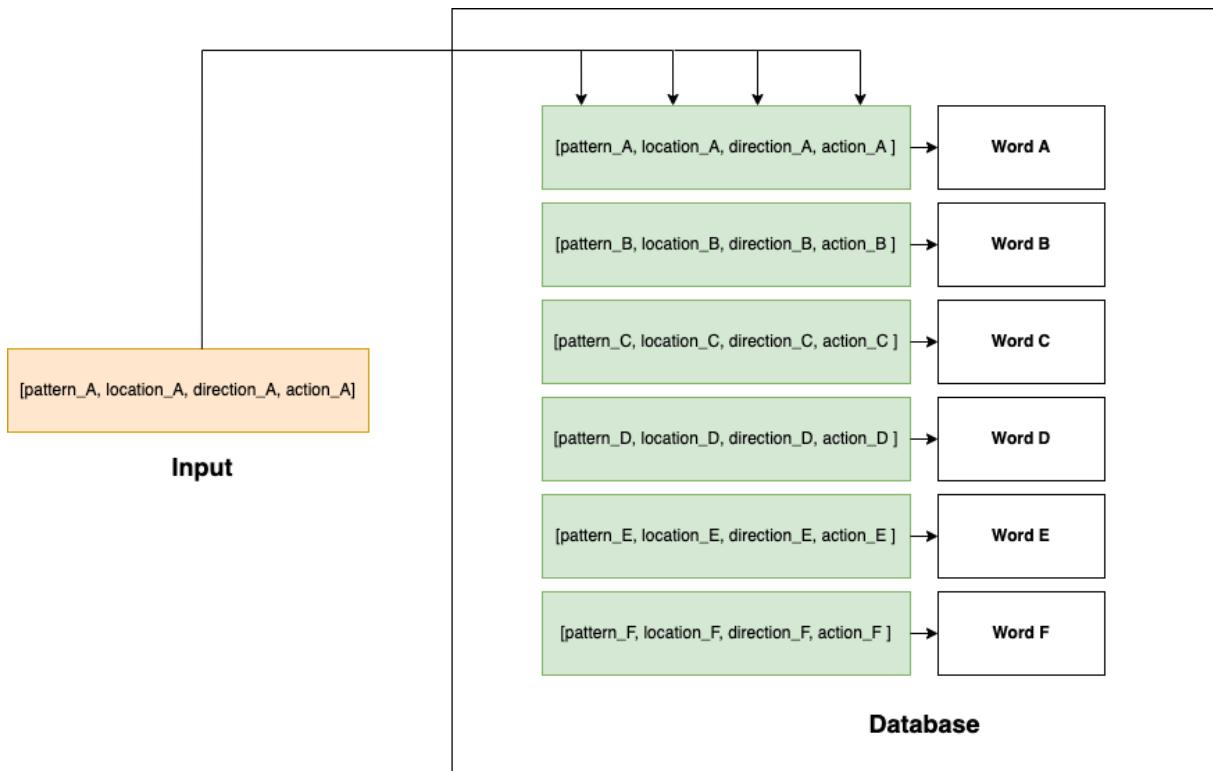


Figure 4.10: Map one to one data from four component with word in database and get result

## Introduction to handstate

Right after the deprecation of the action detection module, the question that comes up is how we can find the correct word without that module. Therefore, we propose a different model for a word that is not decoded into four factors like the previous model. It only contains three elements left: pattern, direction, and location. Consequently, each set of those three elements is called a hand state (??), and a word is decoded into many different hand states.

This concept of hand state comes from the research of natural language processing, in which a word is composed of many characters. Accordingly, a word is concatenated from many hand states in this thesis. Then, we will get the desired word when going through the processing steps that we will discuss later in this proposal.

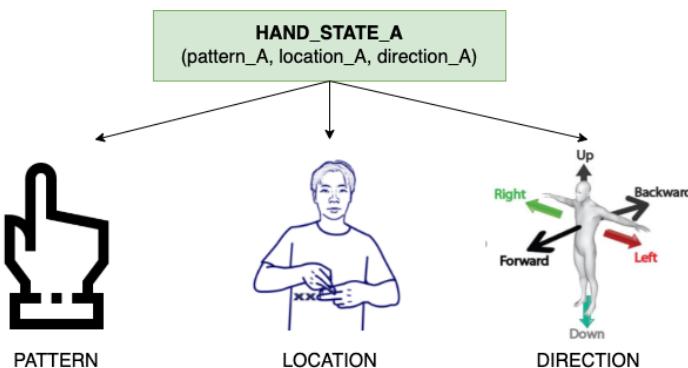


Figure 4.11: Hand State which construct from pattern, location and direction

## Using beam search and CTC decode to map word

After we have grasped the concept of hand state, we will come to the essential part of the model: converting the received hand states into words.

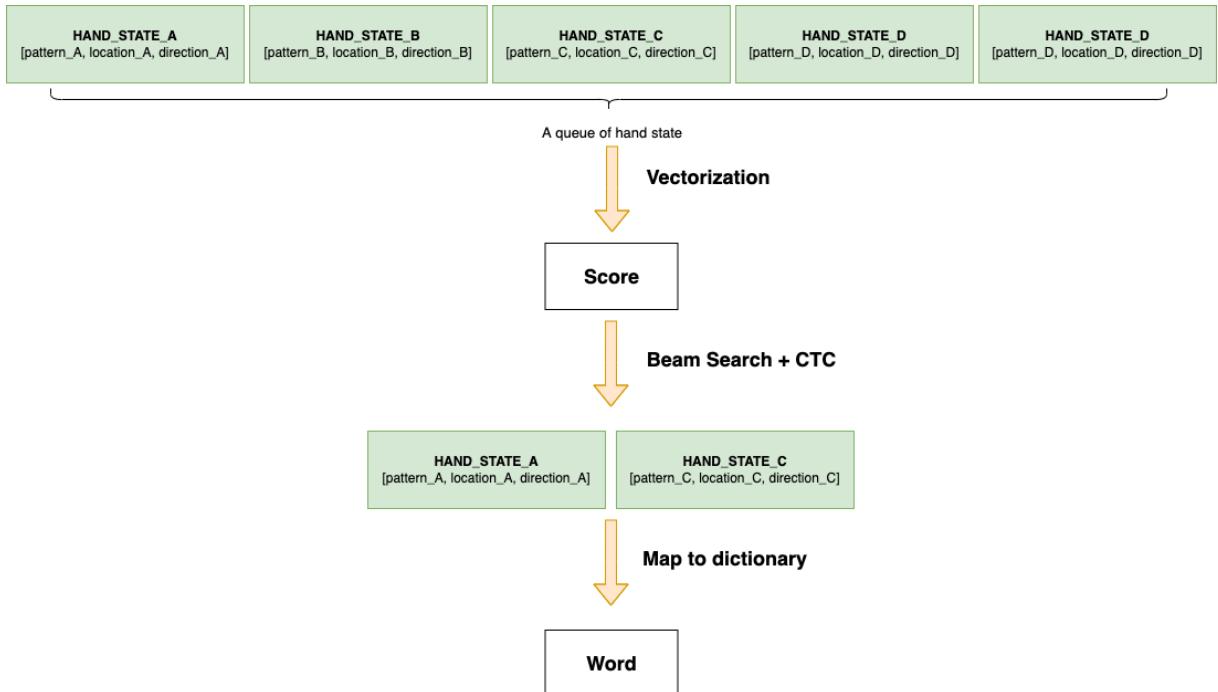


Figure 4.12: Architecture

Figure ?? is the model proposed by the authors for this section. The input will be a queue of hand states taken from the previous three components. Here, in our conventions, the queue length is set to 5, but it is not the final number, as we need more calculations and experimentation to find the right queue length. This model consists of three steps:

1. **Vectorization:** This step converts a queue of many hand states ?? into a matrix as input for beam search.
2. **Beam search:** In this step, we will perform a beam search algorithm to choose which hand states are suitable for the input from the database. Besides, we propose using the CTC decode model to eliminate the wrong hand states or previous duplicated hand states, increasing the model's efficiency.
3. **Map to the dictionary:** And finally, after going through the above two steps, from the initial queue, we will get the most likely hand states. Our job is to map these hand states to the database and find the correct word.

### Vectorization

When we get to this step, we get a queue of hand states. Because before entering the beam search module, we need a matrix representing the correlation between the outputs received from the components and the data in the database.

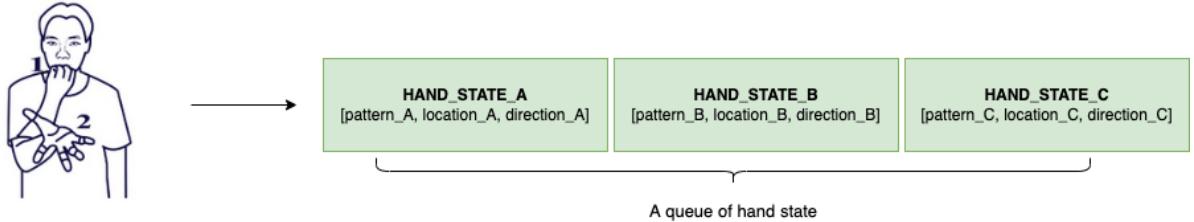


Figure 4.13: A queue of hand state which get from three component in section ...

From this queue, we will cycle through each hand state, compare it with the available hand state database, and evaluate the score for it based on the following principles ??:

1. The score will be increased if the hand state matches the word in the database.
2. Otherwise, the score will be decreased if that hand state does not match any.

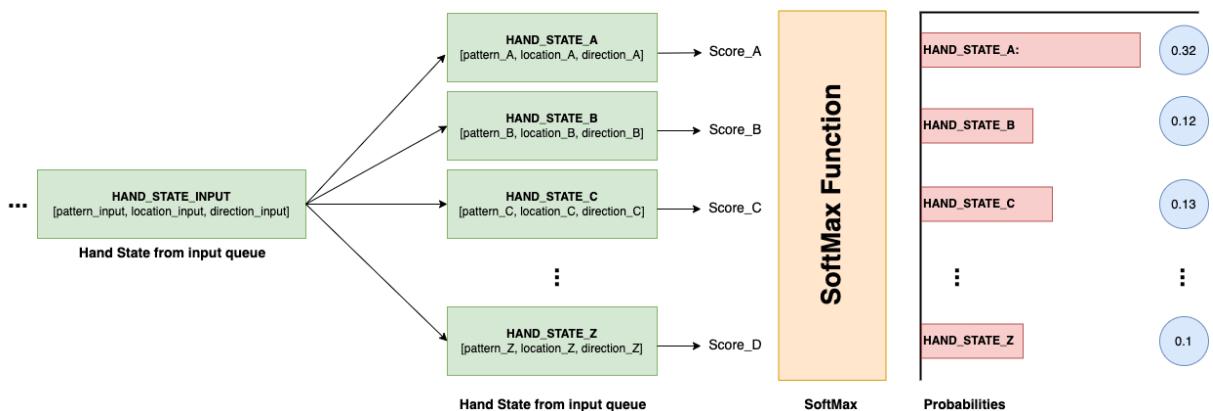


Figure 4.14: Vectorization

In the first principle, The more similarities the hand state retrieved from the queue has compared to that in the database, the higher it is scored. For example, in the database, we have a hand state as follows:  $[pattern\_A \ location\_A \ direction\_A]$  , and the hand state we get from the input is  $[pattern\_A \ location\_A \ direction\_A]$  then this hand state will be rated higher than the hand state  $[pattern\_A \ location\_A \ direction\_B]$  . And so on, we will, in turn, score the hand states taken from the queue.

On the second point, the minus point is evaluated based on its matching pattern with the hand states in the database. When the system recognizes patterns from the hand pattern recognition module (using the vision approach), it is likely to be wrong detected or mistaken. To resolve this problem and maximize the accuracy of the result, we put out a rule. With those patterns that are usually hard to detect, the minus point will be lower than simple ones. In short, the more complex the pattern to be recognized, the smaller the minus point is going to be.

After completing the above evaluation and scoring step, we will use a function to normalize the data (here, the authors use the softmax function) and return us a set of probabilities of the hand states in the row. Wait. We will use this set of probabilities as input for the beam search step.

### Using beamsearch with CTC decode

After passing the vectorization step, the hand states in our queue has been converted to a  $M \times N$  matrix, where  $M$  is the length of the hand state's database and  $N$  is the length of queue.

By using beam search (??), we will get the most likely k hand state from the database. From the image below, we can imagine what happened later during beam search.

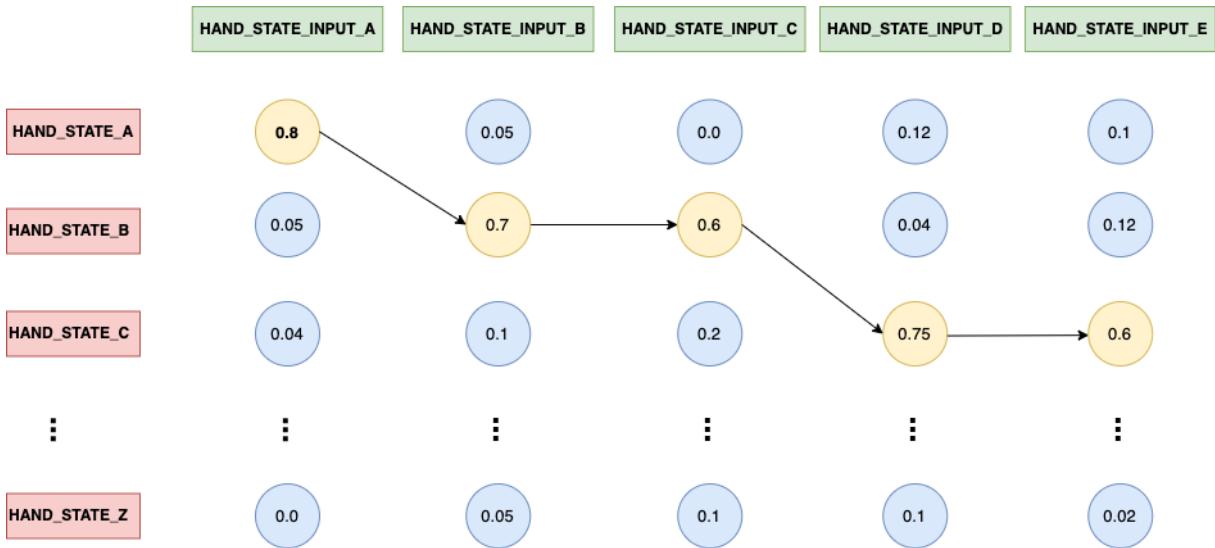


Figure 4.15: Beam Search

However, as we can see that, after performing the beam search step, we will get a sequence of hand states whose length corresponds to the length of the input queue, these hand states can include duplicate hand states, or they can be wrong hand states. Therefore, we need to apply CTC algorithm to remove the hand states from infection. For the wrong hand states, in Vectorization step, we will set a threshold to discard these hand states and see it as a blank character. And after all step, after beam search CTC decode, we will get the desired result.

### Map to dictionary



Figure 4.16: Map to dictionary and get word

After getting a set of most likely hand states, all that remains is for us to map to the database, as we did in section above, but instead of map with 4-component set, in here, we will map with input retrieved from this previous step. And finally, we will get the word (??) without using the action detect module.

### 4.3.5 Text-to-speech

In addition, sometimes, people do not always read the result from the phone's screen, so to make it easier for them to know the answer after translating process, the application can speak it out loud. Basically, one way to do this is to build a database of many sound files mapped with the corresponding word in Vietnamese. This approach, however, is not efficient as it requires a massive effort in creating the database. We must record every single word and map them all together.

---

Instead of using that approach, we use a well-known speech service from Google called Text-to-speech. According to Google, Text-to-Speech converts text input into natural human speech audio data. And this service supports many languages, including the one that we need, Vietnamese. With the provided API from that speech service, our application can speak up the result without an extensive sound database in the user's phone.

In fact, this API is a freemium service. Text-to-Speech costs are determined by the number of characters transmitted to the service each month to be synthesized into audio. Google states on their website that, "The first 1 million characters for WaveNet voices are free each month. For Standard (non-WaveNet) voices, the first 4 million characters are free each month. After the free tier has been reached, Text-to-Speech is priced per 1 million text characters processed." This thesis only needs the standard (non-WaveNet) plan, which provides us 4 million characters free each month and only costs USD 4.00 per following 1 million characters. In the upcoming phases of building up the application, the number that we will use is negligible compared to 4 million free characters. Therefore, we decided to apply this Text-to-speech module using Google service in this thesis.

# Chapter 5

## Upcoming plan

### 5.1 The camera module

After having discussed mainly the solutions and implementations of the soft modules in the system, we must move on to the main one that is considered to be the eyes of this thesis, which is the camera module. This section will discuss what parts are in a camera module and represent some images of a real one we built.

We can easily find the camera modules' parts from any retailer selling electrical components, robots, and Arduino kits. Additionally, in the current era of e-commerce, it is easier for us to find and compare those components that we need online. The parts required to build a camera module are listed below.

First, we need a camera part, and ESP32-CAM is the perfect one for this role. It is inexpensive and easy to use, making it ideal for our thesis that requires complex functions like image tracking and recognition. Furthermore, it integrates Wi-Fi, traditional Bluetooth, which help us in sending the images to the user's smartphone for the next steps in translating sign language.

Secondly, we need a converter adapter to help us sideload the program into the camera module. Besides, the third part that we need is the ultrasonic sensor mentioned in the TK section. It plays a role in location detection, which will tell the system the distance between hands and the camera module. Last but not least, this camera module needs a battery to power the whole module, and we reckon that the volume of about 100 mAh is fine.

Furthermore, there must be a box to store all the above parts. With the help of current 3D printing technology, we design that package on Tinkercad, an online 3D modeling program that runs on the web browser. After getting all the necessary components, we tried to put them all together and get the result below.



Figure 5.1: The components inside the camera module prototype

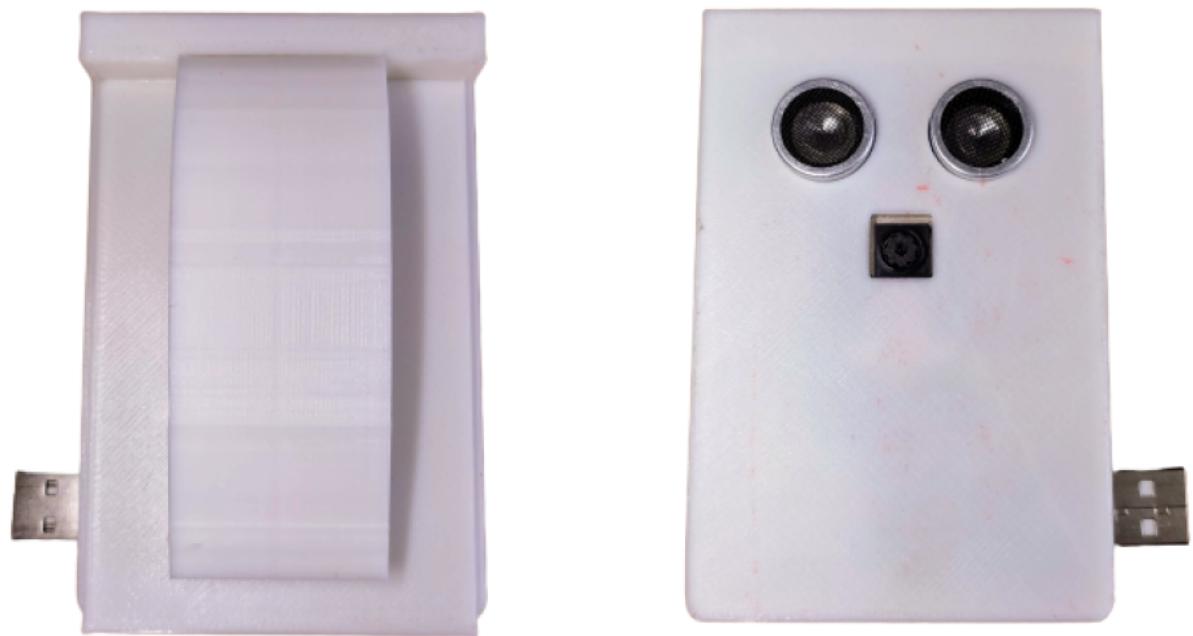


Figure 5.2: Views of the camera module prototype from the above and under

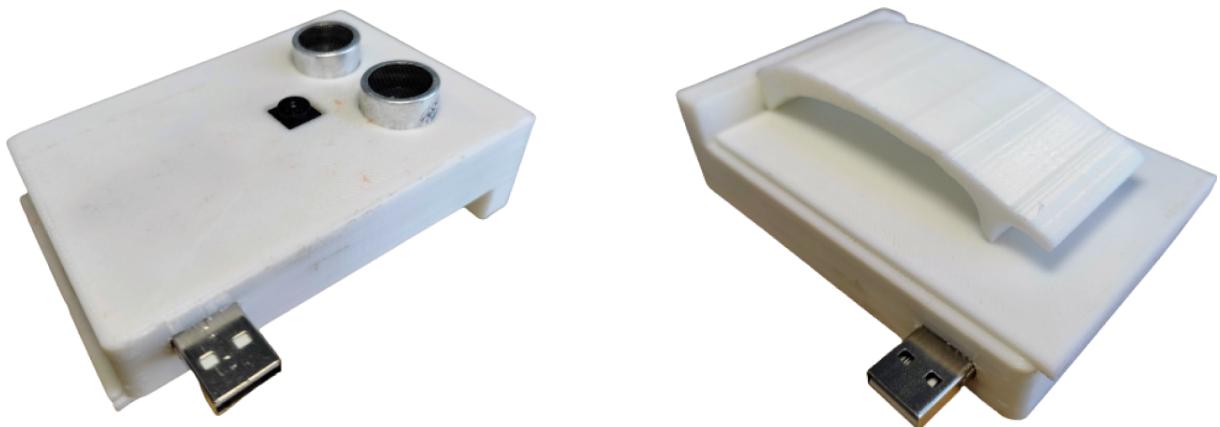


Figure 5.3: Views of the camera module prototype from the sides

Nevertheless, due to the smallest number that a 3D printer can print, the box's cover is a bit hard to put in. And the hanger that helped hang the box on the hat is not as flexible as we thought, so it needs a redesign.

## 5.2 App design

The application must satisfy user experience, and user interface demands. And during the research phase of this thesis, we did design a prototype for the application, including two more features besides the main one. Those features are a sign language dictionary and a learning system. We will talk more about those features in the later sections.

Before going through the design of this application, we must state that they do not cover all the screens needed for the application yet. And they are not the final design that we have. However, we have some conventions when designing this prototype, such as the corner is rounded and the colors are pale, not too bright, to make the users feel calm somehow and comfortable when using the application.

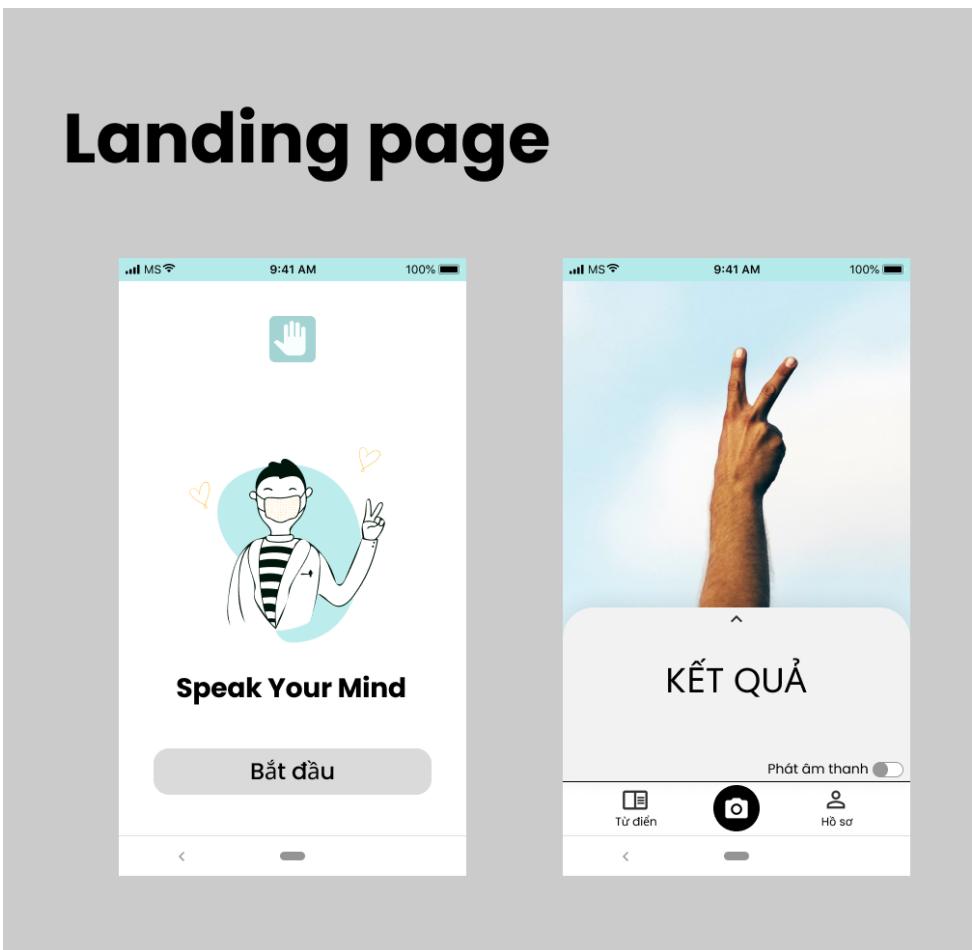


Figure 5.4: The landing page of the application

# Main screen

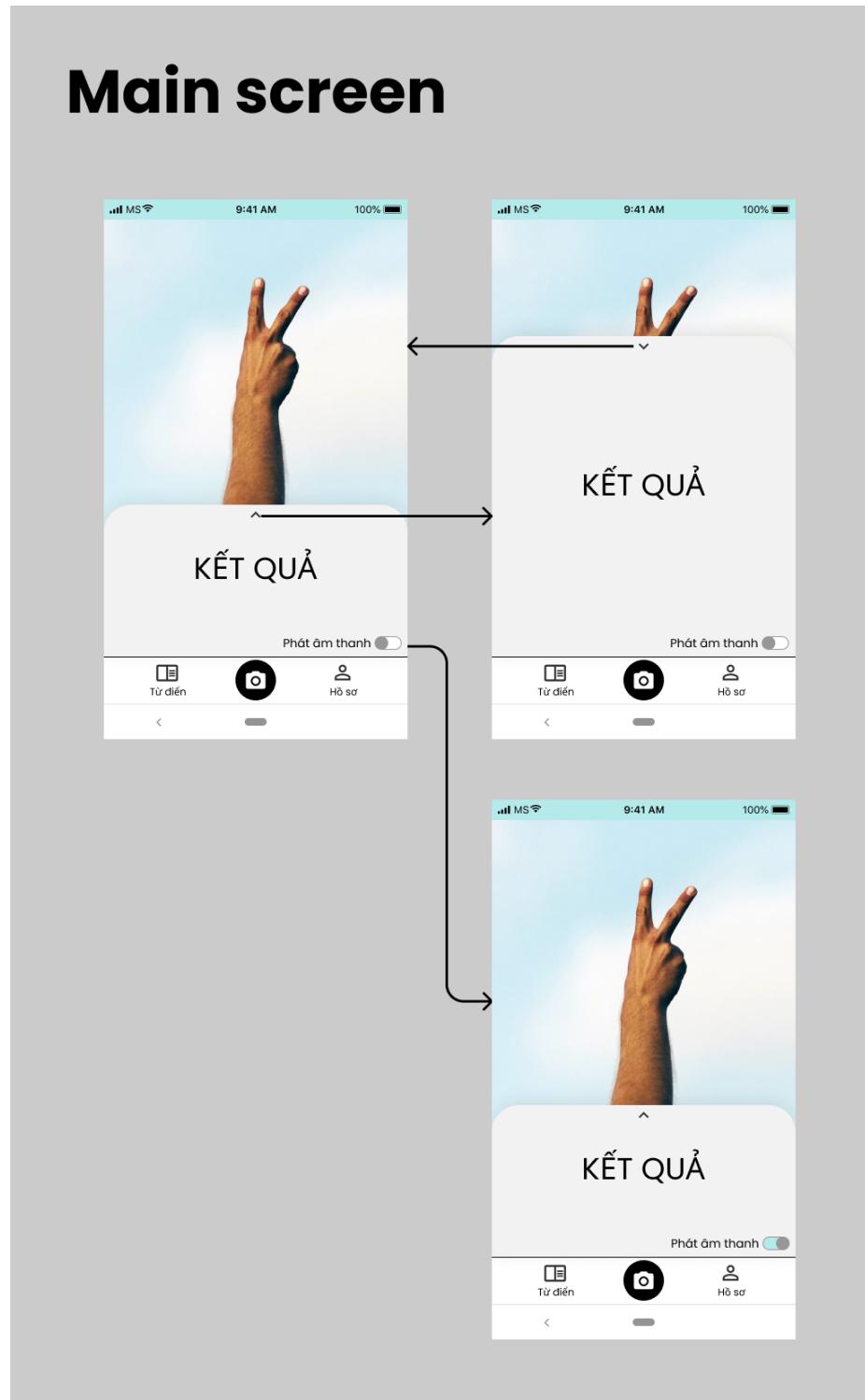


Figure 5.5: The main screen of the application

## Dictionary

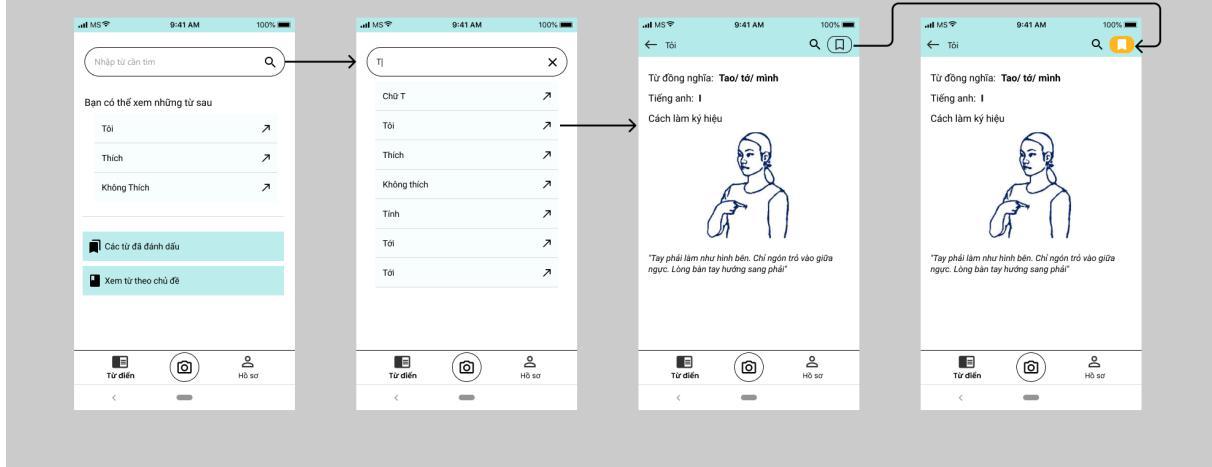


Figure 5.6: The main screen of the application

## Profile screen

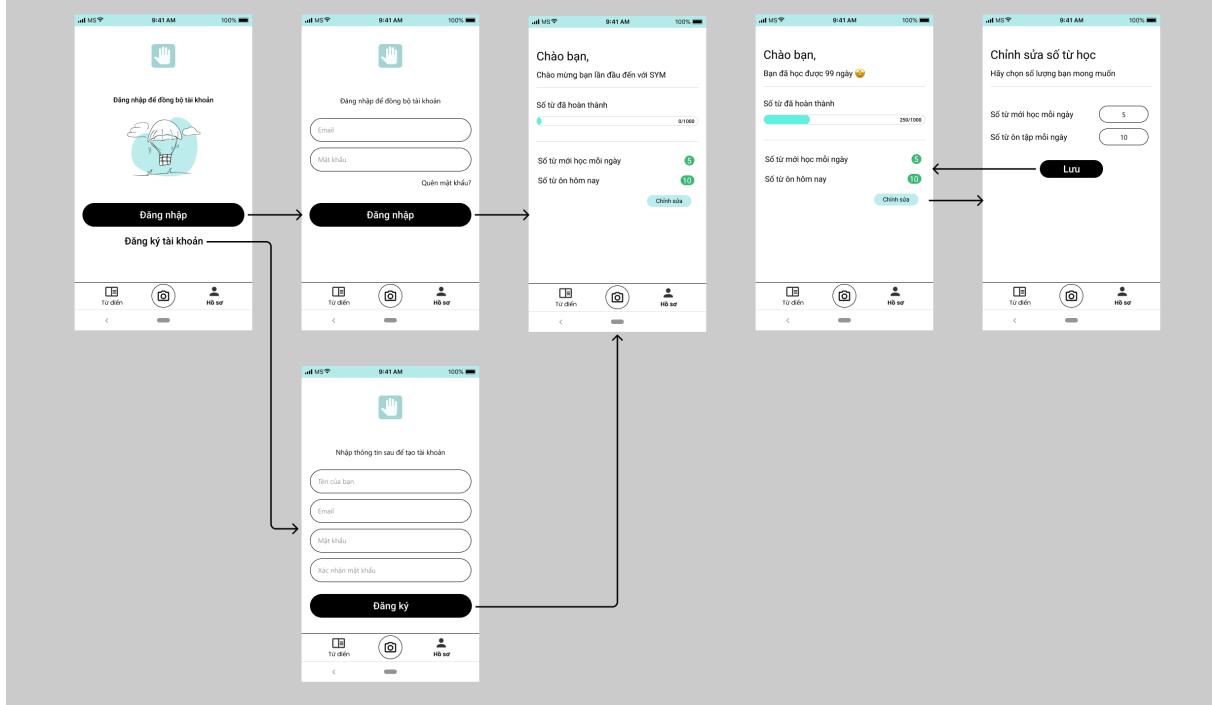


Figure 5.7: The main screen of the application

## 5.3 New features and plan for thesis

To expand the group of people using this application, we will implement additional features into the main application to help ordinary people learn and know more about sign language.

---

Those features are a sign language dictionary and a learning system that help people learn sign language more efficiently.

- **Sign language dictionary:** like any other dictionary, but dictionary has another element, which is containing the videos to illustrate the sign of the words.
- **Learning system:** apply the spaced repetition technique, which help people learn much faster and more efficient.

Additionally, to finish this thesis, we break the whole process into three milestones; each will inherit the previous outcome and test them multiple times to ensure they actually work. The table ?? below contains those milestones and tasks needed to complete each milestone.

Milestone	Main tasks	Estimated days
Translator module and basic application	Collect data to train model	4 days
	Build pattern recognition module	7 days
	Train pattern model, test and fix if needed	5 days or more
	Build direction determination module	7 days
	Test and fix if needed	Not estimated
	Build location detection module	7 days
	Build word decoder module	14 days
	Test and fix word decoder	Not estimated
	Build basic app and camera module, test their connection	7 days
	Build server, connect it with the application, fix anything if needed	12 days
Sign language dictionary feature	Collect at least 1000 words in sign language	3 days
	Build basic UI for sign language dictionary	7 days
	Implement a search engine	3 days
	Add dictionary data to the server	1 days
	Build word screen, containing definition and instruction video	3 days
	Test feature and fix if needed	Not estimated
Learning system	Build basic UI for learning system	7 days
	Add learner class	3 days
	Implement algorithm that represent the spaced repetition learning technique	6 days

Table 5.1: Three milestones and tasks to complete the thesis

# Chapter 6

## Proposed Thesis Chapters

**Chapter 1. Overview.** In the chapter, we will present the reason for choosing this topic, **Using machine learning methods to translate sign language into Vietnamese**; Introducing the related works, raising the challenges when doing the research and building the system; then presenting the aim, scope, and structure of the thesis.

**Chapter 2. Related works.** This chapter contains the associated works that we have referenced when doing the thesis and how they help us build the system.

**Chapter 3. Theoretical background.** This chapter show all the foundation knowledge that are applied in the thesis, and their assistance in completing the thesis.

**Chapter 4. Proposed system.** We will analyze the main problem and break it down into pieces to develop the solution for the sub-problems; We also present the design of the system structure, the application, and how they are connected.

**Chapter 5. Implementation.** We will present the steps to build the system, including setting up the environment, programming the server, application, the physical module, and connecting them so that they can work precisely.

**Chapter 6. Result and evaluation.** This chapter contains how to use the system, convey the outcome when using it; And evaluate the accuracy rate to ensure it is ready to be used.

**Chapter 7. Summary.** In the last chapter, we will summarize the whole system, its implementation, result and evaluate them to emphasize the good and bad of the system; Moreover, we will suggest the plan to develop this system in the future.

# **Chapter 7**

## **Summary**

This thesis applies image processing and artificial intelligence, whose purposes are to research and build a system that can translate sign language into Vietnamese using only a camera module and a smartphone.

So far, a sign language translating system has been a massive challenge to many scientists and engineers because of the complexity of sign language and the diversity of the way people use it around the world. Moreover, when we researched and built the system, there were a few similar systems, but they only translated the sign language alphabet.

In addition, talking about human values, this system can resolve the lack of sign-language translators in Vietnam. It, indeed, means that people having disabilities will have the chance to live, work and communicate like those who do not. They can have a better education as the teacher can understand their thoughts and connect more efficiently. They can have better health as the health force has the chance to know more about how they are, what they feel, which means we can provide them a better treatment for their problem. Their life will be easier as the surrounding people can get them and talk to them more clearly.

The deaf and mute are also a part of this world, a part of us, not apart from us. Therefore, we firmly believe the deaf and mute deserve to have the chance to speak up, be heard, be seen, and be acknowledged. With this application, we people can know each other and communicate fluently regardless of our level of knowledge of sign language. Ultimately, our bonds will grow more vital and more profound, which will lead to a better world for the entire human race.

Those human values emphasize the importance of this project in our world. Besides, the promising solution we presented throughout this proposal means it is possible to translate sign language with the current technologies. In the upcoming time, we have more resources to dedicate our time to completing our algorithm, which results in the higher accuracy of the translation process and completing the thesis thoroughly.